

Music

ML

50

B514

D32

1906

Please  
handle this volume  
with care.

University of Connecticut  
Libraries, Storrs

mus, stx

ML 50.B514D32 1906

Damnation of Faust:



3 9153 00850612 5

Music

ML

50

B514

D32

1906

... THE ...  
DAMNATION OF FAUST

---

DRAMATIC LEGEND IN FIVE ACTS

---

MUSIC BY  
HECTOR BERLIOZ

---

BOOK BY  
RAOUL GUNSBURG

---

Entered according to Act of Congress in the year 1906 by F. RULLMAN, at the office of the  
Librarian of Congress at Washington.



PUBLISHED BY F. RULLMAN,  
AT THE THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY,  
NEW YORK.

MUSIC LIBRARY  
UNIVERSITY OF CONNECTICUT  
STORRS, CONNECTICUT



# ARGUMENT.

---

**T**HE operatic version of "The Damnation of Faust" was first produced at Monte Carlo in 1893 and in Paris not until 1903 at the Theatre Sarah Bernhardt. The story in some few respects follows Goethe's poem but in general is essentially different.

The first scene shows Dr. Faust as an old man poring over his musty volumes regretting his youth. He listens to the sounds of the village gayety with comparative indifference but when he witnesses the martial display, watches the soldiers preparing for war and hears the resounding splendor of the Hungarian March, he for a moment is seized with patriotic ardor which soon gives way again to depression and melancholy.

In the second act when about to end it all with poison Faust is diverted from his purpose by the sight of the church and the musical fervor of the devotees. While under this influence Mephistopheles, who has come under the form of a dog, appears on the scene and offers to console the unhappy doctor by means of pleasure. Faust accepts but without pledging himself to anything. They depart.

The third act introduces the pair in a low den where drunken sots indulge in vile revelry. But this soon disgusts Faust who asks Mephistopheles if it is the best he can offer him in the way of pleasure. Cannot he give him youth—that is best of all. Mephistopheles agrees.

In the third act the new youthful Faust watched over by his demon has a dream in which the image of Marguerite appears to him. He calls to her. Mephistopheles congratulates him that the charm begins to operate, at the same time surrounding his victim with all the seductions of a dance of sylphs.

The fourth act opens with a scene showing the chamber of Marguerite and outside a street of the town and the facade of a church. Soldiers and students appear and sing in chorus. As they finish Mephistopheles and Faust enter. Mephistopheles points out Marguerite's house and Faust enters and goes to the garden at rear.

Marguerite enters and after the ballad of the King of Thule falls asleep and has a dream which is acted. She sees herself in the street drawn by a demon power. She tries to get to the church to pray but it is prevented. The image of Faust appears and Marguerite is irresistably impressed. Faust disappears and she falls fainting. The real Marguerite awakes to find Faust coming to her from the garden. Their love scene ensues and is after a time interrupted by Mephistopheles who comes to tell them that the crowd wonders at the presence of a man in Marguerite's house at such an hour. They are coming to find out what it all means and are now at the door. Marguerite is frightened and urges Faust to go as the chorus of neighbors is heard in the street. A trio closes the act and Faust is supposed to escape by the garden.

A certain period is supposed to elapse before the the fifth and the final act. Marguerite is in her room alone lamenting that despite her love Faust comes no more. The soldiers and students are heard in the distance. The scene changes to a forest scene where Faust is alone again voicing his disgust with life. Mephistopheles comes to tell him that Marguerite is condemned but he can save her from the scaffold if Faust will sign the pact with him. Faust does so and they start together on their wild ride to the inferno. This is depicted musically and pictorially ending in their being engulfed in the abyss.

A representation of hell is seen and immediately after the roofs and spires of a town, Angels are seen descending and soon after they reascend bearing the body of Marguerite to Heaven.



# LA DAMNATION DE FAUST.

## PREMIER ACTE

(La Gloire)

*(La scène représente un pavillon-véranda avec des fenêtres gothiques très hautes. A partir du second plan (invisible au lever du rideau) et jusqu'au fond du théâtre, un paysage riant avec des champs de fleurs; dernier plan les portes d'une forteresse. A gauche, une table avec plusieurs grands livres. Sur la table faisant face au public, une tête de squelette; à droite de la table, un fauteuil dans lequel Faust est assis.)*

FAUST (*seul.*)

Le vieil hiver a fait place au printemps ;

La nature s'est rajeunie ;

Des cieux la coupole infinie

Laisse pleuvoir mille feux éclatants.

Je sens glisser dans l'air la brise matinale ;

De ma poitrine ardente un souffle pur s'exhale.

J'entends autour de moi le réveil des oiseaux,

Le long bruissement des plantes et des eaux....

Oh ! qu'il est doux de vivre au fond des solitudes,

Loin de la lutte humaine et loin des multitudes !...

*(Peu à peu le jour a paru, Faust, gagné par la beauté du site, s'approche du vitrail du milieu, il retourne mélancoliquement à sa table.)*

Si jamais je dis au moment qui passe :  
"Temps, arrête-toi !" Non, tout s'efface.

La Gloire donnerait-elle le bonheur  
A celui qui meurt au champ d'honneur ?

Ou celui qu'après la danse délirante  
La mort surprend au bras d'une amante.

Suis-je un homme ? Suis-je un Dieu ?  
Non, le monde des esprits n'est pas fermé ;

C'est ton cœur qui est mort à tout jamais.

Lève-toi, disciple. Baigne ton sein, mortel,

Dans les rayons pourprés de l'aurore ;  
Du ciel à la terre, l'espace sonore  
S'ouvre pour toi dans un chant éternel.

(*Ronde des Paysans.*)

Les bergers quittent leurs troupeaux ;  
Pour la fête ils se rendent beaux ;  
Rubans et fleurs sont leur parure ;  
Sous les tilleuls, les voilà tous  
Dansant, sautant comme des fous.

Ha ! ha ! ha ! ha !

Landerida !

Suivez donc la mesure !

FAUST.

Quels sont ces cris, ces chants ? Quel  
est ce bruit lointain !...

(*Entrée des chœurs*)

*(Pendant ce premier couplet arrivant de toutes parts des paysans, hommes, femmes et enfants. Plusieurs danseuses se détachent des groupes, elles montent sur le plateau et se mettent à danser.)*

FAUST.

Ce sont des villageois, au lever du matin,

Qui dansent en chantant sur la verte pelouse.

De leurs plaisirs ma misère est jalouse.

(*Deuxième couplet de la Ronde*)

Ils passaient tous comme l'éclair,

Et les robes volaient en l'air ;

Mais bientôt on fut moins agile :

Le rouge leur montait au front,

Et l'un sur l'autre dans le rond,

Ha ! ha ! ha ! ha !

Landerida !

Tous tombaient à la file.

# DAMNATION OF FAUST.

---

## ACT I.

(*Glory.*)

(*The scene represents a pavilion with high gothic windows. Behind this, invisible at rise of curtain, a charming landscape, full of flowers. At back, the gates of a fortress.*)

(*At left, a table with several large books. On a table, facing the public, a skull; at right of table, an armchair in which Faust is seated.*)

FAUST (*alone*).

Old Winter has given place to Spring,  
Nature is young again;  
From the heavens the infinite circle  
Lets fall a thousand bright lights.  
I feel faintly in the air the morning  
breeze;

From my burning breast a pure breath  
exhales.

I hear about me the wakening of the  
birds,

The long rustling of plants and water.  
Oh how good to live in solitude,  
Far from human strife and far from  
multitude!

(*Little by little the day breaks. Faust, charmed by the beauty of the view, goes to the centre window. He returns in melancholy mood to the table.*)

If ever I say to the passing moment:  
"Stop, oh, Time!" No, all disappears;  
Would Glory give happiness  
To one who died on the field of honor,  
Or to one who after the delirious  
dance  
Death surprises in the arms of his  
mistress?

Am I a man? Am I a God?

No; the world of spirits is not closed!  
'Tis thy heart that is forever dead.

Rise, disciple! Bathe thy breast, oh  
mortal,  
In the purple rays of the morn;  
From heaven to earth the sonorous  
space  
Opens for thee in one eternal song!

## RONDO OF THE PEASANTS.

The shepherds leave their flocks;  
For the feast they handsome become;  
Ribbons and flowers make up their  
finery;

Under the elms, they all are there—  
Dancing, jumping, as if all mad.

Ha, ha, ha, ha,

Landerida!

Keep all to the measure!

FAUST.

Whence come these shouts? What  
distant noise is this?

CHORUS (*enters*)

(*During this couplet, arrive from all sides peasants, men, women and children. Several dancers detach themselves from the groups. They mount a platform and begin dancing.*)

FAUST.

They are villagers, at rise of day  
Dancing, singing on the green sward;  
Of their pleasure my own misery is  
jealous.

## SECOND COUPLET OF RONDO.

They all passed like lightning,  
And their gowns flew in the air;  
But soon they were less agile;  
Redness covered their brows,  
And one and another in the round:

Ha, ha, ha, ha,

Landerida,

They fell pell-mell all together.

*(Troisième couplet)*

Ne me touchez donc pas ainsi !  
 — Paix ! ma femme n'est point ici ;  
 Profitons de la circonstance !  
 Dehors il l'emmena soudain,  
 Et tout pourtant alla son train,  
     Ha ! ha ! ha ! ha !  
 Landerida !  
 La musique et la danse.

*(Aussitôt la danse finie tous les paysans commencent à regarder avec inquiétude du côté de la forteresse. Ils gesticulent en se montrant l'armée qui sort de la forteresse pour marcher au combat.)*

FAUST.

Mais d'un éclat guerrier ces campagnes se parent.  
 Ah ! les fils du Danube aux combats se préparent !  
 Avec quel air fier et joyeux  
 Ils portent leur armure ! et quel feu dans leurs yeux !  
 Tout cœur frémit à leur chant de victoire ;  
 Le mien seul reste froid, insensible à la gloire.

*(Marche Hongroise)*

*(La marche de l'armée hongroise commence lentement à travers la montagne, et s'éloigne par la droite. Elle se continue sans interruption. Au grondement du canon arrive par les portes de la forteresse, le clergé entouré de grands dignitaires. En ce moment toute la marche s'arrête. Tous les personnages ainsi disposés, regardent le clergé. Les porte-drapeaux se détachent des rangs et présentent leurs insignes aux prêtres qui les bénissent. Toute l'armée est en ce moment à genoux. Après avoir reçu la bénédiction, les soldats se lèvent en brandissant leurs armes, agitent leurs drapeaux et se remettent en route. Faust attiré par ce spectacle héroïque se sent peu à peu entraîné par le fanatisme patriotique. Au moment de la bénédiction des étendards son émotion est au comble ; mais bientôt ses regards se fixent sur la tête de squelette qui se trouve sur la table. Il prend cette tête et la soulevant de*

*la main droite il étend la gauche vers l'armée qui passe, conduite par un rêve chimérique qui doit finir par la souffrance et la morte.....*

*(Le rideau baisse.)*

## DEUXIÈME ACTE

*(La Foi)*

*(La scène représente la chambre de travail de Faust en Allemagne. A droite une grande cheminée gothique devant laquelle est accroupi un barbet.)*

FAUST *(seul)*

Sans regrets j'ai quitté les riantes campagnes  
 Où m'a suivi l'ennui,  
 Sans plaisirs je revois nos altièrres montagnes ;  
 Dans ma vieille cité je reviens avec lui.  
 Oh ! je souffre ! je souffre ! et la nuit sans étoiles,  
 Qui vient d'étendre en moi son silence et ses voiles,  
 Ajoute encore à mes sombres douleurs.  
*(Son regard se fixe sur la flacon qui se trouve sur sa table)*  
 Mais pourquoi mon regard s'arrête-t-il impuissant ?  
 Ce flacon à mes yeux est-il donc un aimant ?  
 Essence des doux sucres qui procure la mort.  
 Je te vois, et la douleur s'apaise en mon corps.  
 Dans la mort trouverai-je ce qui manque à ma vie ?  
 Le secret du néant qui fuit mon âpre envie !  
 Allons, il faut finir !... Mais je tremble... Pourquoi  
 Trembler devant l'abîme entr'ouvert devant moi ?  
 O coupe trop longtemps à mes désirs ravie,  
 Viens, viens, noble cristal, verse moi le poison  
     Qui doit illuminer  
     Ou tuer ma raison.



## THIRD COUPLET.

"Don't touch me in that way!"  
 "Peace! my wife is not here;  
 Let's profit by the circumstance."  
 Away he took her at once  
 And all went on just the same:

Ha, ha, ha, ha,

Landerida!

Both the music and the dance!

*(The dance ended, the peasants begin to look inquiringly in the direction of the fortress. They gesticulate, seeing the army coming out of the fortress to go to the war.)*

## FAUST.

With warlike panoply the country is clothed;

Ah! the sons of the Danube for the wars are preparing.

With what a proud and joyous air  
 They bear their armor—what fire in their eyes;

All hearts throb at their chant of victory;

Alone mine is cold, insensible to glory.

## HUNGARIAN MARCH.

*(The march of the Hungarian army begins slowly along the mountain side and goes off to the right. It continues uninterrupted.)*

*(To the roar of cannon the clergy enter from the gates of the fortress, surrounded by great dignitaries. (At the same moment the march halts.)*

*(All the people thus disposed face the clergy. The flag-bearers come out of the ranks and present their flags to the priests who bless them. At this moment the whole army kneels.)*

*(After receiving the benediction the soldiers rise and wave their swords and flags and resume the march.)*

*(Faust, drawn by this heroic spectacle, is little by little carried away by patriotic fanaticism. At the moment of the benediction of the flags his emotion is at its highest. But soon his*

*eyes are fixed on the skull that is on the table. He takes the skull and holding it with the right hand he extends the left toward the passing army, impelled by a fanciful dream that must come to an end in suffering and death.)*

## THE CURTAIN FALLS.

## ACT II

*(Faith.)*

*(The scene represents the workroom of Faust, in Germany. To the right a big gothic fireplace in front of which is stretched a poodle.)*

FAUST *(alone)*.

Without regret I left the laughing country,

Pursued by tiresomeness;

Without pleasure I looked on noble mountains,

In my old city it follows me.

Oh, I suffer, I suffer, and the night without stars,

That spreads over me its silence and its mantle,

Adds still more to my sombre pain.

*(He sees the flask on the table.)*

But why does my glance impotently stop?

Is this flask like a magnet to my eyes?

Essence of the gentle sweets that result in death;

I watch thee and the pain of my body is naught;

In death would I find what is wanting in life?

The secret of chaos that 'scapes my keen desire

Come, let me end it! . . . But I tremble . . . Why

Tremble before the abyss that opens beneath me?

Oh, cup, too long held from my burning grasp,

Come, come, noble crystal, empty the poison

That must illumine

Or my reason shatter.

(Il porte la coupe à ses lèvres... sous de cloches, chants religieux.)

(Chant de la Fête de Pâques)

(A la première note de "Christ vient de ressusciter" tout le fond de la chambre de Faust disparaît peu à peu laissant entrevoir l'intérieur d'une église remplie de monde; tous agenouillés. Au fond, devant l'autel et faisant face au public, trois prêtres; des enfants de chœur avec des encensoirs.)

(Au moment où l'orchestre attaque le Chant de Pâques, Faust arrête la coupe qu'il portait à ses lèvres; il reste extasié.)

CHOEUR.

Christ vient de ressusciter!...

FAUST.

Qu' entends-je?...

CHOEUR.

Quittant du tombeau  
Le séjour funeste,  
Au parvis céleste  
Il monte plus beau.  
Vers les gloires immortelles  
Tandis qu'il s'élance à grands pas,  
Ses disciples fideles  
Languissent ici-bas.  
Hélas! c'est ici qu'il nous laisse  
Sous les traits brûlants du malheur.  
O divin maître! ton bonheur  
Est cause de notre tristesse.  
Mais croyons-en sa parole éternelle.  
Nous le suivrons un jour  
Au céleste séjour  
Où sa voix nous appelle.

Hosanna!

Hosanna!

(Faust a toujours gardé machinalement la coupe entre ses mains comme s'il l'avait oubliée. Gagné par la piété, il veut joindre ses mains pour prier; il voit alors la coupe et se souvient de ce qu'il voulait faire. Aux dernières notes de l'Hosanna, il jette violemment la coupe à terre s'inclinant devant l'autel.)

FAUST.

O souvenirs!... O mon âme tremblante!

Sur l'aile de ces chants vas-tu voler aux cieus?...

La foi chancelante

Revient, me ramenant la paix des jours pieux,

Mon heureuse enfance,

La douceur de prier,

La pure jouissance

D'errer et de rêver

Par les vertes prairies

Aux clartés infinies

D'un soleil de printemps!...

O baiser de l'amour céleste

Qui remplissais mon cœur de doux pressentiments

Et chassais tout désir funeste!...

(L'Eglise disparaît et l'on reçoit dans un demi jour la chambre de Faust, comme au lever du rideau. Faust tombe à genoux, en chantant avec le chœur comme dans un rêve:

Hosanna! Hosanna!

FAUST (seul)

Hélas! doux chants du ciel, pourquoi dans sa poussière

Réveiller le maudit? Hymnes de la prière,

Pourquoi soudain venir ébranler mon dessein?

Vos suaves accords rafraîchissent mon sein.

Chants plus doux que l'aurore,

Retentissez encore:

Mes larmes ont coulé, le ciel m'a reconquis.

### SCÈNE III

(A ce moment le barbet disparaît brusquement et l'on aperçoit Méphistophélès accroupi à la place du chien.)

MÉPHISTOPHÉLÈS.

(se levant brusquement)

O pure émotion! Enfant du saint parvis!

Je t'admire, docteur! les pieuses volées

De ces cloches d'argent

Ont charmé grandement

Tes oreilles troublées!

FAUST.

Qui donc es-tu, toi dont l'ardent regard

Pénètre ainsi que l'éclat d'un poignard,

Et qui, comme la flamme,

Brûle et dévore l'âme?

*(He puts the cup to his lips. . . . .  
sound of bells and religious chants.)*

## EASTER HYMN.

*(At the first note of "Christ is resurrected," the back of Faust's room disappears, allowing to be seen the interior of a church filled with people, all kneeling. At rear, facing the public, three priests. Choir boys holding incense cups. At the moment the orchestra begins the Easter Hymn, Faust hesitates, with the cup at his lips. He remains in ecstasy.)*

## CHOIR.

Christ is risen!

## FAUST.

What do I hear?

## CHOIR.

Free from the tomb,  
The sombre abode,  
To celestial threshold  
He ascends more beautiful  
To immortal glory,  
As He springs eternal  
Alas! 'tis here He leaves us  
Unhappy here below.  
Alas! 'tis here he leaves us  
Our features swollen with sorrow.  
Oh, Divine Master! Thy joy  
Is the cause of our sadness;  
But let us trust Thy eternal word  
We will follow some day  
To celestial abode  
Where His voice calls us.  
Hosanna!  
Hosanna!

*(Faust has mechanically kept the cup between his hands as if forgotten. Full of piety he would join his hands to pray. He sees the cup and remembers what he would have done. At the last notes of the Hosanna he violently throws the cup away, bowing before the altar.)*

## FAUST.

Oh remembrance! Oh my trembling  
soul!  
On the wings of this song will you to  
Heav'n fly?  
My trembling faith

Returns, bringing back the peace of  
pious days,  
My happy childhood,  
The gentleness of prayer,  
The pure enjoyment  
To wander and to dream  
By the green fields  
With the infinite light  
Of a sunshine of Spring.  
Oh, kiss of celestial love  
That filled my heart with gentle pre-  
sentiment  
And drove away every wicked wish!

*(The church disappears and one sees again Faust's room in semi-obscurity as at rise of curtain. Faust falls on his knees singing with the choir, as in a dream):*

Hosanna! Hosanna!

FAUST (*alone*)

Alas, dear songs of Heaven, why in  
its very dust  
Awaken the accursed? Hymns of  
prayer,  
Why suddenly come to shake my pur-  
pose?  
Your soft accords refreshed my  
breast;  
Songs softer than the dawn  
Sound aloud once more.  
My tears have fallen. Heaven is not  
lost to me!

## SCENE III.

*(At this moment the poodle suddenly disappears and Mephistopheles is seen crouching in its place.)*

MEPHISTOPHELES (*rising*).

Oh, pure emotion, child of the sacred  
scene!  
I admire thee, doctor. The pious clang  
Of these silver bells  
Has greatly charmed  
Thy troubled ears,

## FAUST.

Who then art thou with thy piercing  
look  
Penetrating as the flash of knife;  
And which, like a flame,  
Burns and devours the soul?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Vraiment, pour un docteur, la demande est frivole !  
Je suis l'esprit de vie, et c'est moi qui console.

FAUST.

C'est là ton pouvoir ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je te donnerai tout : le bonheur, le plaisir ;  
Tout ce que peut rêver le plus ardent désir.

FAUST.

Si jamais par ton mirage menteur,  
Ne fut-ce qu'un instant, je puis croire  
au bonheur  
Que pour moi tout soit fini.  
Acceptes-tu ce défi ?...

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Tope !

FAUST.

Si jamais je dis au moment qui passe  
Arrête-toi ! tu es beau, toi dont la joie  
m'enlace ;  
Que la cloche des morts m'enlève au trépas.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Songes-y bien ! nous ne l'oublierons pas.

FAUST.

Eh bien, pauvre démon, fais-moi voir tes merveilles.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Certes ! j'enchanterai tes yeux et tes oreilles.  
Au lieu de t'enfermer, triste comme le ver  
Qui ronge tes bouquins, viens, suis-moi, change d'air.

FAUST.

J'y consens.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Partons donc pour connaître la vie,  
Et laisse le fatras de ta philosophie

*Faust et Mephistopheles (disparaissent.)*

*(Le théâtre s'obscurit complètement, et le jour reparait brusquement sur le tableau de la Cave d'Auerbach, à Leipzig.)*

### TROISIÈME TABLEAU

*(Le Jeu, La Boisson)*

*(La Cave d'Auerbach.)*

*(Une dizaine de tables. Les buveurs remplissent la scène groupés autour des tables.)*

*(Faust et Méphistophélès se tiennent debout à l'avant-scène à gauche ; Brander est placé à une des tables ; les choeurs jouent et boivent.)*

CHOEUR DES BUVEURS.

A boire encore ! Du vin  
Du Rhin !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Voici, Faust, un séjour de folle compagnie,

Ici vins et chansons réjouissent la vie.  
*(Faust regarde la table des joueurs et, sous l'influence de Méphistophélès, il commence à s'y intéresser ; mais bientôt une querelle survient. Faust va à une autre table, mais à la vue des buveurs il s'éloigne, Méphistophélès le suit dépité.)*

CHOEUR.

Oh, qu'il fait bon quand le ciel tonne  
Rester près d'un bol enflammé,  
Et se remplir comme une tonne  
Dans un cabaret enfumé !  
J'aime le vin et cette eau blonde  
Qui fait oublier le chagrin.  
Quand ma mère me mit au monde  
J'eus un ivrogne comme parrain.  
Oh ! qu'il fait bon, etc., etc.

QUELQUES BUVEURS.

Qui sait quelque plaisante histoire ?  
À toi, Brander !

AUTRES BUVEURS.

Il n'a plus de mémoire !



MEPHISTOPHELES.

Truly, for a doctor, thy question is  
frivolous;  
I am the spirit of life; 'tis I who con-  
sole.

FAUST.

Is that thy power?

MEPHISTOPHELES.

I will give thee all; happiness and  
pleasure;  
All thou canst dream of most ardent  
desire.

FAUST.

If ever by thy lying image,  
If only for a moment I can believe in  
happiness,  
That for me all shall end.  
Dost accept this condition?

MEPHISTOPHELES.

Done!

FAUST.

If ever I say to the moment that passes  
"Stop! Thou art fine, thou with joy  
embracing  
That the bell of the dead should save  
me from death."

MEPHISTOPHELES.

Think well on it! We shall not forget.

FAUST.

Come along then, poor devil, show me  
thy wonders.

MEPHISTOPHELES.

At once! I'll enchant thine eyes and  
thine ears.  
In place of a stay at home, sad as a  
worm  
That feeds on thy books: come, fol-  
low, breathe anew!

FAUST.

I consent.

MEPHISTOPHELES.

Let us go to know of life  
And quit the nonsense of thy philoso-  
phy.

*(Faust and Mephistopheles disap-  
pear. The scene becomes dark. Then  
the light comes suddenly on the cave  
of Auerbach at Leipzig.)*

### THIRD SCENE.

*(Gambling—Drink.)*

*(The Cave of Auerbach. A dozen ta-  
bles; drinkers grouped about them.  
Faust and Mephistopheles are stand-  
ing at the left. Brander is at one  
of the tables. Chorus play and  
drink.)*

CHORUS OF BIBBERS.

Drink again. Wine  
Of Rhine.

MEPHISTOPHELES.

Here, Faust, sojourns jolly company  
Here wine and song make life gay.

*(Faust looks on at the players and  
under the influence of his demon he is  
interested. But a quarrel soon ensues.  
Faust goes to another table, but at the  
sight of the drunkards he retires. Me-  
phistopheles follows, annoyed.)*

CHORUS.

How good it is when the Heavens  
crash  
To sit by a flaming bowl,  
To fill oneself like a tun  
In a cosy smoky inn.  
I love the wine, this blond water  
That makes all sorrow forgotten.  
When my mother brought in the word  
I had for godfather a drunkard  
How good it is, &c., &c.

SEVERAL BIBBERS.

Who knows a pleasant story?  
Come on, Brander.

OTHERS.

Oh, he's lost his memory.



BRANDER (*ivre*)

J'en sais une, et j'en suis l'auteur.

TOUS.

Eh bien donc, vite !

BRANDER.

(*se lève et s'avance en chancelant.*)Puisqu'on m'invite,  
Je vais vous chanter du nouveau.

TOUS.

Bravo ! bravo !

CHANSON DE BRANDER.

*Premier Couplet.*

Certain rat, dans une cuisine,  
Etabli comme un vrai frater,  
S'y traitait si bien, que sa mine  
Eût fait envie au gros Luther.  
Mais un beau jour le pauvre diable,  
Empoisonné, sauta dehors,  
Aussi triste, aussi misérable  
Que s'il eût eu l'amour au corps.

CHOEUR.

Que s'il eût eu l'amour au corps.

*Deuxième Couplet.*

Il courait devant et derrière,  
Il grattait, reniflait, mordait,  
Parcourait la maison entière ;  
La rage à ses maux ajoutait.  
Au point qu'à l'aspect du délire  
Qui consumait ses vains efforts,  
Les mauvais plaisants pouvaient dire :  
Il a, ma foi, l'amour au corps,

CHOEUR.

Il a, ma foi, l'amour au corps.

*Troisième Couplet.*

Dans le fourneau le pauvre sire  
Crut pourtant se cacher très bien ;  
Mais il se trompait, et le pire  
C'est qu'on l'y fit rôtir enfin.  
La servante, méchante fille,  
De son malheur rit bien alors.  
Ah ! disait-elle, comme il grille !  
Il a vraiment l'amour au corps.

CHOEUR.

Il a vraiment l'amour au corps.  
*Requiescat in pace.* Amen.

BRANDER.

Pour l'amen une fugue, une fugue,  
un choral !  
Improvisions un morceau magistral.

MÉPHISTOPHÉLÈS (*à Faust*).

Ecoute bien ceci ! nous allons voir,  
docteur,  
La bestialité dans toute sa candeur.

CHOEUR.

Amen. Aa...a...men... A...men. Amen.

MÉPHISTOPHÉLÈS (*s'avancant*).

Vrai Dieu, messieurs, votre fugue est  
fort belle  
Et telle,  
Qu'à l'entendre on se croit aux saints  
lieux !  
Souffrez qu'on vous le dise :  
Le style en est savant, vraiment reli-  
gieux ;  
On se saurait exprimer mieux  
Les sentiments pieux  
Qu'en terminant ses prières l'Eglise  
En un seul mot résume. Maintenant,  
Puis-je à mon tour riposter par un  
chant  
Sur un sujet non moins touchant.  
Que le vôtre ?

CHOEUR.

Ah ça ! mais se moque-t-il de nous  
Quel est cet homme ?  
Oh ! qu'il est pâle, et comme  
Son poil est roux !  
N'importe ! Volontiers. Autre chan-  
son. A vous.

CHANSON DE MÉPHISTOPHÉLÈS.

*Premier Couplet.*

Une puce gentile  
Chez un prince logeait ;  
Comme sa propre fille  
Le brave homme l'aimait ;  
Par son tailleur, un jour,  
Lui fit prendre mesure  
Et, l'histoire l'assure,  
Pour un habit de cour.

BRANDER (*drunk*).

I know one and I'm its author.

ALL.

Quick then, begin.

BRANDER (*rising and staggering*).

Seeing I'm invited  
I'll sing you something new.

ALL.

Bravo! bravo!

SONG OF BRANDER.

*First Verse.*

A certain rat in a kitchen  
As much at home as a monk,  
So petted himself that his face  
Would be envied by Luther;  
But one day the poor devil  
Poisoned, jumped outside  
As sad and quite as miserable  
As if Love had seized him bodily.

CHORUS.

As if Love had seized him bodily.

*Second Verse.*

He ran one way and another  
He scratched and snarled and bit,  
Running all over the house,  
Rage adding to his pain.  
So that at the aspect of madness  
That consumed his vain efforts  
The poor wits could exclaim  
Why Love has seized him bodily.

CHORUS.

Sure Love has seized him bodily!

*Third Verse.*

In the oven the poor devil  
Sought to hide himself well;  
A mistake, as he found, and worse,  
He even got roasted there;  
The servant, wicked girl,  
Heartily laughed at his pain.  
Ah! said she, how he squirms,  
Really Love has seized him bodily.

CHORUS.

Really Love has seized him bodily!  
Requiescat in Pace. Amen.

BRANDER.

For the amen a fugue, a choral,  
Let's improvise a fine effort.

MEPHISTOPHELES (*to Faust*).

Listen now, doctor, we shall see  
Bestiality in all its candor.

CHORUS.

Amen. Aa—a—men. A—men.

MEPHISTOPHELES (*coming forward*).  
Truly, gentlemen, your fugue is right  
good.

And such  
That hearing one would believe us all  
in sacred place.  
Suffer that I should tell you  
The style is scholarly, really religious.  
There could not be better expressed  
The pious sentiments  
Than ending one's prayers of Church  
With a word so pregnant. And now  
May I answer with a song  
On a subject no less touching  
Than yours?

CHORUS.

Is this fellow mocking us  
Who is the man?  
How pale he is and how  
Red are his bristles.  
No matter. Willingly. A song from  
you.

SONG OF MEPHISTOPHELES.

*First Verse.*

A pretty flea  
Lodged with a prince  
Like his own daughter;  
The good fellow loved it,  
And history assures us  
By his tailor one day  
Had its measure taken  
For a Court suit.

*Du deuxième Couplet.*

L'insecte, plein de joie  
 Dès qu'il se vit paré  
 D'or, de velours, de soie,  
 Et de croix décoré,  
 Fit venir de province  
 Ses frères et ses sœurs,  
 Qui, par ordre du prince,  
 Devinrent grands seigneurs.

*Troisième Couplet.*

Mais ce qui fut bien pire,  
 C'est que les gens de cour,  
 Sans oser rien dire,  
 Se grattaient tout le jour.  
 Cruelle politique!  
 Ah! plaignons leur destin,  
 Et dès qu'une nous pique  
 Ecrasons-là soudain.

## CHOEUR.

Ah! ah! bravo!  
 Bravissimo!  
 Ecrasons-là soudain.

## FAUST.

Assez! fuyons ces lieux où la parole  
 est vile,  
 La joie ignoble et le geste brutal.  
 N'as-tu d'autres plaisirs, ne pourrais-  
 tu me rendre  
 La jeunesse, Oh! mon guide infernal?

## MÉPHISTOPHÉLÈS.

Ah! tu veux la jeunesse! suis-...oi  
 (*Une trappe s'ouvre au milieu du  
 théâtre d'où s'élance un jet de flam-  
 mes dans lequel Faust et Méphisto-  
 phélès disparaissent.*)

## FIN DU DEUXIÈME ACTE.

## TROISIÈME ACTE.

*(L'amour sensuel)*

(*Le rideau se lève sur une vallée de  
 roses.*)  
 (*Faust est rajeuni et couché sur un  
 banc de roses.—Méphistophélès se  
 tient derrière lui.*)

## MÉPHISTOPHÉLÈS.

Voici des roses  
 De cette nuit écloses.  
 Sur ce lit embaumé,  
 O mon Faust bien aimé,  
 Repose!

Dans un voluptueux sommeil,  
 Où glissera sur toi plus d'un baiser  
 vermeil,  
 Où des fleurs pour ta couche ouvriront  
 leurs corolles  
 Ton oreille entendra de divines pa-  
 roles.  
 Ecoute! les esprits de la terre et de  
 l'air  
 Commencent, pour ton rêve, un suave  
 concert.

*(Songe de Faust et Ballet)*

(*Pendant ce chœur plusieurs roses de  
 droite et de gauche se métamorpho-  
 sent en danseuses presque nues.  
 Elles passent tour à tour devant  
 Faust endormi en prenant des poses  
 voluptueuses.*)

## CHOEUR DE SYLPHES ET DE GNOMES.

Dors, heureux Faust, dors! Bientôt,  
 sous un voile  
 D'or et d'azur, tes yeux vont se fer-  
 mer;  
 Songes d'amour vont enfin te charmer,  
 Au front des cieux va briller ton étoile.

## CHOEUR.

De sites ravissants  
 La campagne se couvre,  
 Et notre œil y découvre  
 Des près, des bois, des champs  
 Et d'épaisses ramées,  
 Où de tendres amants  
 Promènent leurs pensées.  
 Mais plus loin sont couverts  
 Les longs rameaux des treilles,  
 De bourgeons, pampres verts.  
 Et de grappes vermeilles.  
 Vois ces jeunes amants,  
 Le long de la vallée,  
 Oublier les instants  
 Sous la fraîche feuillée.

(*Marguerite apparaît au milieu des  
 roses.*)

## MÉPHISTOPHÉLÈS.

Une beauté les suit  
 Ingénue et pensive;  
 A sa paupière luit  
 Une larme furtive.  
 Faust! elle t'aimera  
 Bientôt.

*Second Verse.*

The insect, full of joy,  
When it found itself dressed  
In gold, velvet and silk  
And with crosses arrayed,  
From the country invited  
His brothers and sisters  
Who by will of the prince  
Became great lords.

*Third Verse.*

But what was much worse  
Was that the courtiers,  
Not daring to complain,  
Scratched themselves incessantly,—  
A cruel politique.  
Let's pity their fate  
But when one bites us  
We'll crush it without mercy.

## CHORUS.

Ah! ah! bravo!  
Bravissimo!  
We'll crush it right away!

## FAUST.

Enough. Let's fly a place where  
speech is vile,  
Joy ignoble and gesture brutal.  
Have you no other pleasures, cannot  
you give me back  
My youth, oh guide infernal?

## MEPHISTOPHELES.

Ah, thou wishest youth. Then follow me.

*(Trapdoor opens centre of stage whence comes a shaft of flame. By it Faust and Mephistopheles disappear.)*

## END OF SECOND ACT.

## THIRD ACT.

*(Sensual love.)*

*(The curtain rises on a valley of roses. A youthful Faust lies on a bed of roses. Mephistopheles is behind him.)*

## MEPHISTOPHELES.

Here are roses  
From this night opened  
On this perfumed bed,  
My well-beloved Faust!

## Rest.

In voluptuous slumber,  
Where shall greet thee many a kiss,  
Where flowers for thy couch open  
Thine ear shall divine words; hear,  
Listen! the spirits of earth and of air  
Begin, for thy dream, a gentle concert.

## DREAM OF FAUST AND BALLET.

*(During the chorus, roses on right and left change themselves into dancing girls. They pass in front of the sleeping Faust with voluptuous poses.)*

## CHORUS OF SYLPHS AND GNOMES.

Sleep, happy Faust. Soon under a veil  
Of gold and blue, thine eyes will shut;  
Dreams of love shall at last charm thee;  
At height of heaven shall glitter thy star.

## CHORUS.

With charming sites  
The country is covered,  
And the eye discovers  
Turf, woods and fields  
And thick bushes,  
Where tender lovers  
Interchange their thoughts.  
But further are covered  
The long trellised network  
With buds and green clusters,  
And golden grapes.  
See, these young lovers  
The length of the valley  
Forget the moments  
Under the fresh leafage.

*(Marguerite appears among the roses.)*

## MEPHISTOPHELES.

A beauty follows them.  
Ingenuous and thoughtful;  
On her eyelid shines  
A furtive tear—  
Faust, she'll love thee  
Soon.



FAUST (*endormi.*)

Margarita!

(*La vision disparaît.....*)

LE CHOEUR.

A l'entour des montagnes  
Le lac étend ses flots,  
Dans les vertes campagnes  
Il serpente en ruisseaux.  
Là de chants d'allégresse  
La rive retentit.  
D'autres chœurs là sans cesse  
La danse nous ravit.  
Les uns gaïement s'avancent  
Autour des coteaux verts,  
De plus hardis s'élancent  
Au sein des flots amers.  
Partout l'oiseau timide,  
Cherchant l'ombre et le frais,  
S'enfuit d'un vol rapide  
Au milieu des marais.  
Tous, pour goûter la vie,  
Tous cherchent dans les cieux  
Une étoile chérie

(*L'image de Marguerite réapparaît*)

Qui s'alluma pour eux.

Dors, dors!

FAUST (*endormi.*)

Margarita!

CHOEUR.

C'est elle  
Qu'Amour te destina. Regarde! qu'elle est belle!

(*La vision disparaît.*)

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Le charme opère, il est à nous!  
C'est bien, jeunes esprits, je suis content de vous.

Bercez, bercez son sommeil enchanté.

*Ballet des Sylphes*

(*Les sylphes se balancent quelque temps en silence autour de Faust.*)

LE RIDEAU TOMBE.

## QUATRIÈME ACTE

(*L'Amour idéal*)

(*Le tiers de la scène à gauche représente la chambre de Marguerite avec deux portes ouvrant l'une sur la rue, l'autre sur le jardin. Dans la cham-*

*bre à droite un lit de jeune fille; au second plan, à gauche appuyé contre un pilier, un grand fauteuil gothique placé dos au public.*)

(*À droite, au premier plan, une église.*

*Au-dessus du parvis de l'Eglise une croix qui peut s'éclairer ou s'éteindre. Entre l'Eglise et la maison de Marguerite, une large rue.*)

(*Chœur de Soldats et Chanson d'Etudiants.*)

(*Au lever du rideau des soldats arrivant par le fond, mêlés à des étudiants entraînent la place et la rue.*)

LES SOLDATS.

Villes entourées  
De murs et remparts,  
Fillettes parées,  
Aux malins regards,  
Victoire certaine  
Près de vous m'attend;  
Si grande est la peine,  
Le prix est plus grand.  
Au son des trompettes,  
Les braves soldats  
S'élancent aux fêtes,  
Ou bien aux combats;  
Fillettes et villes  
Font les difficiles;  
Bientôt tout se rend.  
Si grande est la peine, le prix est plus grand.

LES ETUDIANTS.

*Jam nox stellata velamina pandit;  
nunc bibendum et amandum est!  
Vita brevis fugaxque voluptas. Gau-  
deamus igitur, gaudeamus!...*  
*Nobis subridente luna, per urbem  
quocrentes puellas camus! ut cras,  
fortunati Cacsares, dicamus! Veni,  
vidi, vici! Gaudeamus igitur, gau-  
demus!*

LES DEUX CHOEURS ENSEMBLE.

(*Les soldats et les étudiants s'éloignent peu à peu.*)

(*Méphistophélès et Faust entrent par la rue. Méphistophélès montre à Faust la maison de Marguerite et lui ouvre la porte. Faust entre dans la chambre. Méphistophélès sort.*)



FAUST (*asleep*).

Margarita!

(*The vision disappears.*)

CHORUS.

Around the mountain  
The lake extends its waves;  
In the green fields  
It turns to streams.  
There songs of joy  
On the banks resound  
And other choirs constantly  
With dances please us.  
Some gaily advance  
Along the green hillsides;  
Others bolder throw themselves  
On the bosom of the bitter tide;  
All about, the timid birds,  
Seeking shadow and freshness,  
Scatter in rapid flight  
In the midst of swamp.  
All, to taste of life  
All seek in the heavens  
A beloved star.

(*The image of Marguerite reappears.*)

That shone for them  
Sleep, sleep.

FAUST (*asleep*).

Margarita!

CHORUS.

'Tis she  
Whom Love meant for thee. Look.  
how beautiful she is!

(*The vision disappears.*)

MEPHISTOPHELES.

The charm takes hold, he is ours;  
This well, young spirits. I am content  
with you.

Rock, rock, his enchanted sleep.

BALLET OF THE SYLPHS.

(*The sylphs move about Faust in silence.*)

(*The curtain falls.*)

ACT IV

(*Ideal love.*)

(*The third of the stage represents the chamber of Marguerite, with two doors, one opening on the street, the other on the garden. In the room at right a young girl's bed; at second entrance, leaning against a pillar a large gothic chair, back to public.*)

(*On right of stage a church. Above the entrance a cross which lights up and darkens. Between the church and Marguerite's house, a large street.*)

(*Chorus of soldiers and students.*)  
(*As the curtain rises, the soldiers arrive at back and mixing with the students, take up the street.*)

SOLDIERS.

Towns surrounded  
With walls and ramparts,  
Girls prettily dressed  
With cunning eye.  
Certain victory  
Awaits me with you.  
If the trouble is great,  
Great is the reward.  
To the sound of trumpets  
These brave soldiers  
Are at home at feasts  
As well as in battle.  
Girls and cities  
Both are difficult,  
But soon all surrender.  
If great is the trouble, the prize is  
still greater.

THE STUDENTS.

The night extends its starry vault;  
'Tis the hour to drink and love.  
Life is short and pleasure fugitive;  
Let us therefore rejoice  
While the moon shines on us.  
Let's seek the girls about the streets,  
So that to-morrow, happy Cesars, we  
say—  
I came, I saw, I conquered!  
Let us rejoice, let us rejoice!

(*The two choruses unite. Soldiers and students slowly move away. Mephistopheles and Faust enter by the street. Mephistopheles shows Faust the house of Marguerite and opens the door for him. Faust enters the chamber. Mephistopheles exits.*)

FAUST *(seul dans la chambre.)*

Merci, doux crépuscule! Oh! sois le bienvenu

Eclaire enfin ces lieux, sanctuaire inconnu,

Où je sens à mon front glisser comme un beau rêve,

Comme le frais braiser d'un matin qui se lève.

C'est de l'amour, j'espère... Oh! comme on sent ici

S'envoler le souci!

Que j'aime ce silence, et comme je respire

Un air pur!... O Seigneur,

Après ce long martyre.

Que de bonheur!

O jeune fille! ô ma charmante!

O ma trop idéale amante!

Quel sentiment j'éprouve en ce moment fatal!

Que j'aime à contempler ton chevet virginal!

Quel air pur je respire!

Seigneur! Seigneur!

Après ce long martyre,

Que de bonheur!

MÉPHISTOPHÉLÈS *(arrivant du fond du jardin.)*

La voici, je l'entends! Dans ce riant jardin

Cache-toi!

FAUST.

Dieu! mon cœur se brise dans la joie!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Profite des instants. Adieu, modère-toi.

Ou tu la perds.

*(Il lui montre la porte du jardin.)*

Bien! mes follets et moi,

Nous allons vous chanter un bel épithalame.

*(Il sort par la rue.)*

FAUST.

O calme-toi, mon âme.

*(Il sort par le jardin.)*

MARGUERITE.

*(entrant une lampe à main.)*

Que l'air est étouffant!

J'ai peur comme un enfant;

C'est mon rêve d'hier qui m'a toute troublée...

En songe je l'ai vu... lui... mon futur amant.

Qu'il était beau! Dieu! j'étais tant aimée

Et combien je l'aimais!

Nous verrons-nous jamais

Dans cette vie?...

Folie!...

*(Le Roi de Thulé.)*

Autrefois un roi de Thulé,

Qui jusqu'au tombeau fut fidèle,

Reçut, à la mort de sa belle,

Une coupe d'or ciselé.

Comme elle ne le quittait guère,

Dans les festins les plus joyeux,

Toujours une larme légère

A sa vue humectait ses yeux.

Ce prince, à la fin de sa vie,

Légué ses villes et son or,

Excepté la coupe chérie

Qu'à la main il conserve encor.

Il fait, à sa table royale,

Asseoir ses barons et ses pairs,

Au milieu de l'antique salle

D'un château que baignaient les mers.

Le buveur se lève et s'avance

Auprès d'un vieux balcon doré;

Il boit, et soudain sa main lance

Dans les flots le vase sacré,

Le vase tombe; l'eau bouillonne,

Puis se calme aussitôt après.

Le vieillard pâlit et frissonne;

Il ne boira plus désormais.

*(Elle se laisse tomber dans le fauteuil.)*

Autrefois un roi... de Thulé...

Jusqu'au tombeau... fut fidèle...

Ah!...

*(Elle s'endort.)*

*(Devant la Maison de Marguerite.)*

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Esprits des flammes inconstantes,

Accourez! j'ai besoin de vous.

*(De toutes parts, apparaissent des feux follets qui voltigent en tous sens sur la scène et sautillent autour de Méphistophélès.)*

FAUST (*alone in the room.*)

Thanks, dear twilight. Thou art welcome;

Thy gleam is in this place, unknown sanctuary.

I feel on my brow something pass like a dream;

Like the fresh kiss of a beautiful morn;

It is love. I hope, oh how here one feels

Cessation of care!

I love this silence and I breathe

An air that's pure—oh, Lord!

After this long martyrdom

What happiness!

Oh young girl! my charming one,

My too ideal mistress

What emotion I feel in this fatal moment!

How I like to look on your virginal couch!

The air is so pure;

Lord, oh Lord,

After this martyrdom,

What exquisite joy!

MEPHISTOPHELES (*from the garden.*)

She comes. I hear her. In this pleasant garden

Hide thyself.

FAUST.

Heav'n, my heart breaks through its joy!

MEPHISTOPHELES.

Profit by the moment. Adieu, be moderate.

Oh, thou'lt lose her!

(*Showing the garden.*)

Good, my jack o' lanterns and I  
We'll sing you a fine epithalamium.

(*He exits by street door.*)

FAUST.

Be calm, my soul.

(*Exits by garden.*)

MARGUERITE (*entering with lamp.*)

How close is the air,  
I'm frightened as a child:

'Tis my yesterday's dream that troubles me—

Then I saw him—him, my lover to be;

So handsome! Heav'n I was adored.

And how much I loved him.

Shall we ever see each other

In this world?

Folly. . . .

KING OF THULE.

Once upon a time a King of Thule.

Who up to his death was faithful,

Received at the death of his love

A cup of chased gold,

And it never left him

Even at most joyous feasts,

And always a tear

At its sight came to his eye.

—  
This prince at end of his life  
Left all his towns and his gold  
Except the beloved cup,  
Which in his hand still remained.  
He caused at his royal table  
All his barons and peers to sit  
In the centre of an antique hall  
Of a castle close by the sea.

—  
The monarch rose, then stepped forward  
Near to a gilded balcony;  
He drank, and then he flung  
The sacred vase in the waves.  
It falls, the water boils,  
But resumes its calm directly;  
The old man pales and shivers—  
He will drink no more henceforth.

(*She falls in the armchair.*)

Once upon a time a king... of Thule  
... Unto the tomb... was faithful...  
Ah!...

(*She sleeps.*)

(*Before the house of Marguerite.*)

MEPHISTOPHELES.

Spirits of the inconstant flames,  
Hurry here, I need you.

(*From all sides appear the jack o' lanterns that shimmer everywhere and jump about Mephistopheles.*)

Follets capricieux, vos leueurs mal-faisantes..

Vont charmer une enfant et l'amener à nous.

Au nom du Diable, en danse!

Et vous, marquez bien la cadence.

Ménétriers d'enfer, ou je vous éteins tous!

(*Les follets disparaissent.*)

RÊVE DE MARGUERITE.

*Scène Mimée.*

(*Méphistophélès remonte la scène et va se placer dans l'engoignure de la maison et de la rue.... Il fait un geste comme pour évoquer l'arrivée de Marguerite.... Celle-ci arrive par la dernière rue de droite; elle marche comme dans un rêve; elle paraît se demander où elle se trouve; elle aperçoit l'Eglise. Alors elle reprend courage; elle se tourne vers l'Eglise et veut joindre les mains pour prier; mais Méphistophélès l'en empêche par un geste et elle est tout étonnée après trois essais de ne pouvoir unir ses mains... Méphistophélès l'attire vers lui; se retournant elle se trouve face à face avec Méphistophélès. Terrifiée, elle recule... Méphistophélès marche vers Marguerite.*)

*Méphistophélès l'attire à lui et lui montre Faust qui apparaît dans le pilier de l'Eglise. Marguerite le regarde tendrement, comme poussée par une force irrésistible... Faust disparaît... La croix au-dessus de l'Eglise s'éclaire. Marguerite pleine d'espérance tend ses bras vers la croix... A la vue de la croix Méphistophélès se cache sous son manteau et se retire lentement... La croix disparaît Méphistophélès fait réapparaître l'image de Faust... Marguerite se sent attirée vers cette vision; mais au moment où elle va approcher, l'image disparaît et la croix s'éclaire de nouveau. Marguerite se met à prier en pleurant et tombe lentement à genoux... La croix disparaît et Marguerite tombe inanimée sur les marches de l'Eglise.*

*Les feux follets réapparaissent partout par centaines.. Méphistophélès d'un geste fait relever Marguerite et... dominée par Méphistophélès elle*

*sort à reculons en marchant toujours comme dans un rêve.*

*Méphistophélès reste seul en scène; Marguerite est toujours endormie dans son fauteuil....*

SÉRÉNADE DE MÉPHISTOPHÉLÈS.

Maintenant,

Chantons à cette belle une chanson morale

Pour la perdre plus sûrement.

Devant la maison

De celui qui t'adore,

Petite Louison,

Que fais-tu dès l'aurore?

Au signal du plaisir

Dans la chambre du drille

Tu peux bien entrer fille,

Mais non fille en sortir.

CHOEUR.

Ila! (éclat de rire sec et strident).

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il te tend les bras:

Près de lui tu cours vite;

Bonne nuit, hélas!

Bonne nuit, ma petite.

Près du moment fatal

Fais grande résistance,

S'il ne t'offre d'avance

Un anneau conjugal,

CHOEUR.

Il te tend les bras, etc.

Ha!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Chut! disparaissent!... silence!

Allons voir roucouler nos tourtereaux

(*Il aust entre par la porte du jardin; Marguerite s'éveille.*)

MARGUERITE.

Grands dieux!

Que vois-je! est-ce bien lui? dois-je en croire mes yeux?...

FAUST.

Ange adoré, dont la céleste image

Avant de te connaître illuminait mon cœur,

Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage

Qui te cachait encor mon amour est vainquer.

Marguerite, je t'aime!



Capricious lights, your unholy gleams  
Will charm a child and bring her to us.  
In the name of the devil, dance!  
And mark you well the cadence;  
Or, workers of hell, I'll extinguish you  
all!

*(They disappear.)*

MARGUERITE'S DREAM.

*Mimic Scene.*

*(Mephistopheles goes back and stands at the corner of the street and the house....He gesticulates as if to summon Marguerite.... She arrives by street on right; she walks as if in a dream. She appears to wonder where she is. She sees the church. Then she regains courage. She turns toward the church and would join her hands to pray, but Mephistopheles stops her by a gesture and she is astonished after three attempts to be unable to join her hands....)*

*(Mephistopheles draws her toward him. Turning, she finds herself face to face with him. Terrified, she draws back. Mephistopheles advances upon her.)*

*(Mephistopheles draws her to him and shows her Faust, who appears in a pillar of the church. Marguerite looks at him tenderly, as if moved by an irresistible power.... Faust disappears....The cross over the church lights up. Marguerite, full of hope, extends her hands toward the cross. At the sight of the cross, Mephistopheles hides himself in his cloak and slowly retires. The cross disappears. Mephistopheles causes the image of Faust to reappear....Marguerite is attracted by this vision. As she approaches it, the vision disappears, and the cross lights up again. Marguerite weeps and prays and falls slowly to her knees....The cross disappears and she falls fainting on the steps of the church.)*

*(The jack o' lanterns reappear by hundreds. Mephistopheles with a gesture causes Marguerite to rise. Dominated by Mephistopheles, she goes out backward still walking as in a dream.)*

*(Mephistopheles remains alone.... Marguerite is all this time asleep in her armchair....)*

SERENADE OF MEPHISTOPHELES.

Now

Let us sing to this beauty a moral  
song,  
That she be lost more surely.  
In front of the house  
Of the one who adores thee,  
Little Louison,  
What do you at break of day?  
At pleasure's signal  
In his chamber  
You will enter pure,  
But not so return.

CHORUS.

Ha! *(A strident burst of laughter.)*

MEPHISTOPHELES.

He stretches his arms to thee:  
Run quickly to him!  
Good night, alas,  
Good night, little one.  
Near the fatal moment  
Show great resistance,  
Unless in advance he offers  
The conjugal ring.

CHORUS.

He stretches to thee his arms, &c.  
Ha!

MEPHISTOPHELES.

Hush! disappear!...Silence!  
Let's see our doves cooing.

*(Faust enters by the garden gate. Marguerite awakes.)*

MARGUERITE.

Great Gods!  
What do I see? Is't he? Can I be-  
lieve my eyes?..

FAUST.

Angel adored, of whom the celestial  
image,  
Before I knew thee, gladdened my  
heart,—  
At last I see thee, of the jealous cloud  
That hid thee, my love is victorious.  
Marguerite, I love thee!



MARGUERITE.

Tu sais mon nom? Moi-même  
J'ai souvent dit le tien:  
Faust!...

FAUST.

Ce nom est le mien;  
Un autre le sera, s'il te plaît davan-  
age.

MARGUERITE.

En songe je t'ai vu tel que je te revois.

FAUST.

En songe tu m'as vu!...

MARGUERITE.

Je reconnais ta voix,  
Tes traits, ton doux langage...

FAUST.

Et tu m'aimais?

MARGUERITE.

Je... t'attendais

FAUST.

Marguerite adorée!

MARGUERITE.

Ma tendresse inspirée  
Était d'avance à toi.

FAUST.

Marguerite est à moi.

MARGUERITE.

Mon bien-aimé, ta noble te douce im-  
age  
Avant de te connaître illuminait mon  
cœur!  
Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage  
Qui te cachait encor ton amour est  
vainqueur.

FAUST.

Ange adoré, etc.  
Marguerite! ô tendresse!  
Cède à l'ardente ivresse  
Qui vers toi m'a conduit.

MARGUERITE.

Je ne sais quelle ivresse,  
Brûlante, enchanteresse,  
Dans ses bras me conduit.

MARGUERITE.

Quelle langueur s'empare de mon  
être!...

FAUST.

Au vrai bonheur dans mes bras tu vas  
naître,  
Viens...

MARGUERITE.

Dans mes yeux des pleurs...  
Tout s'efface... Je meurs...

MÉPHISTOPHÉLÈS.

(entre brusquement).  
Allons, il est trop tard!

MARGUERITE.

Quel est cet homme?

FAUST.

Un sot.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Un ami.

MARGUERITE.

Son regard  
Me déchire le cœur.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Sans doute je dérange..

FAUST.

Qui t'a permis d'entrer?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il faut sauver cet ange!  
Déjà tous les voisins, éveillés par nos  
chants,  
Accourent, désignant la maison aux  
passants,  
En raillant Marguerite, ils appellent  
sa mère.  
La vieille va venir...

FAUST.

Que faire?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il faut partir.

MARGUERITE.

Thou knowest my name. Myself  
Have often spoken thine:  
Faust!...

FAUST.

That name is mine,  
But 'twill be another, if thou likest it  
best.

MARGUERITE.

In dreams I have seen thee, just as  
thou art.

FAUST.

In dreams thou hast seen me?

MARGUERITE.

I recognize thy voice  
Features, and soft tongue.

FAUST.

And thou didst love me?

MARGUERITE.

I... was awaiting thee.

FAUST.

Adored Marguerite!

MARGUERITE.

My inspired tenderness  
In advance was thine.

FAUST.

Marguerite is mine!

MARGUERITE.

My beloved, thy noble gentle image  
Before I knew thee illumined my  
heart!  
At last I perceive thee and of the  
jealous cloud  
That still hid thee thy love is victori-  
ous.

FAUST.

Adored angel  
Marguerite! oh, loved one!  
Give way to the passion  
That led me to thee.

MARGUERITE.

I know not what passion  
Burning, enchanting,  
To thine arms led me.

MARGUERITE.

What languor possesses my soul!

FAUST.

To true happiness in my arms thou  
art born.  
Come....

MARGUERITE.

My eyes all tears  
All leaves me.... I die....

MEPHISTOPHELES

(*entering suddenly.*)

Come, it is too late.

MARGUERITE.

Who is this man?

FAUST.

A fool.

MEPHISTOPHELES.

A friend.

MARGUERITE.

His look  
Tears my heart asunder.

MEPHISTOPHELES.

No doubt, I interfere.

FAUST.

Who told thee to enter?

MEPHISTOPHELES.

We must save this angel.  
Already the neighbours, awakened by  
our songs,  
Run hither, pointing out the house to  
passers by;  
Mocking Marguerite, they are calling  
her mother;  
The old woman is coming.

FAUST.

What shall we do?

MEPHISTOPHELES.

We must go.

FAUST.

Damnation!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Vous vous verrez demain ; la consolation  
Est bien près de la peine.

MARGUERITE.

Oui, demain, bien-aimé. Dans la  
chambre prochaine  
Déjà j'entends du bruit.

FAUST.

Adieu donc, belle nuit  
A peine commencée ! Adieu, festin  
d'amour  
Que je m'étais promis !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Partons, voilà le jour.

*(Des voisins envahissent la scène en gesticulant.)*

FAUST.

Te reverrai-je encor, heure trop fugitive,  
Où mon âme au bonheur allait enfin  
s'ouvrir ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

La foule arrive :  
Hâtons-nous de patir !

CHOEUR DE VOISINS ET DE VOISINES  
DANS LA RUE.

Holà ! mère Oppenheim, vois ce que  
fait ta fille !  
L'avis n'est pas hors de saison :  
Un galant est dans ta maison,  
Et tu remplis fort mal tes devoirs de  
famille.

MARGUERITE.

Ciel ! entends-tu ces cris ? Devant  
Dieu, je suis morte  
Si l'on te trouve ici !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Viens ! on frappe à la porte !

FAUST.

O fureur !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

O sottise !

MARGUERITE.

Adieu. Par le jardin  
Vous pouvez échapper.

FAUST.

O mon ange ! à demain !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

A demain ! à demain !

FAUST.

Je connais donc enfin tout le prix de  
la vie,  
Le bonheur m'apparaît et je vais le  
saisir.  
L'amour s'est emparé de mon âme  
ravie,  
Il comblera bientôt mon dévorant dé-  
sir.

MARGUERITE.

O mon Faust bien-aimé, je te donne  
ma vie !  
Pourrai-je te charmer au gré de mon  
désir ?...  
L'amour s'est emparé de mon âme  
ravie,  
Il m'entraîne vers toi : te perdre, c'est  
mourir.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je puis donc à mon gré te traîner dans  
la vie,  
Fier esprit ! sans combler ton dévor-  
ant désir,  
L'amour en t'enivrant doublera ta fo-  
lie  
Et le moment approche où je vais te  
saisir.

FAUST.

Je connais donc enfin, etc.

MARGUERITE.

O mon Faust bien-aimé, etc.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je puis donc à mon gré, etc.

FAUST.

Damnation!

MEPHISTOPHELES.

You will see each other to-morrow;  
the consolation  
Is close to the penalty.

MARGUERITE.

Yes, to-morrow, beloved. In the next  
room  
I already hear a noise.

FAUST.

Farewell, then, sweet night  
Scarce begun! Farewell, feast of love  
That had been promised.

MEPHISTOPHELES.

Let's go, here is the day.  
(*People come on the scene gesticulating.*)

FAUST.

Shall I see thee again, too fugitive  
hour,  
Where my soul to happiness was  
opening?

MEPHISTOPHELES.

The crowd is coming  
Let us hasten to go!

CHORUS OF NEIGHBORS IN STREET.

Hola! Mother Oppenheim, see what  
does thy daughter!  
The advice is not out of place;  
A gallant is in thy house,  
And thou fillest badly thy family du-  
ties.

MARGUERITE.

Great Heav'n! Dost hear these cries.  
Before God I am dead,—  
If they find thee here!

MEPHISTOPHELES.

Come, they knock at the door.

FAUST.

Oh fury!

MEPHISTOPHELES.

Oh, nonsense.

MARGUERITE.

Farewell, by the garden  
You can escape.

FAUST.

My angel, until to-morrow.

MEPHISTOPHELES.

To-morrow, to-morrow.

FAUST.

At last I know the cost of life:  
Happiness appears, I'm about to know  
it;  
Love's in possession of my ravished  
soul—  
It will fill to the full all my ardent  
desires.

MARGUERITE.

My well beloved Faust, I give thee my  
life;  
Will I charm thee to extent of thy de-  
sire?  
Love's in possession of my ravished  
soul  
And carries me toward thee. Lose  
thee, I die.

MEPHISTOPHELES.

I can then at my ease drag thee  
through life,  
Proud spirit! without granting thy  
ardent desire.  
Love's intoxication will double thy  
folly,  
And the moment approaches when  
thou shalt be mine.

FAUST.

At last I know, &c.

MARGUERITE.

My well beloved Faust, &c.

MEPHISTOPHELES.

I can then at my ease, &c.

CHOEUR (*au Dehors.*)

Holà ! etc., etc.

FIN DU QUATRIÈME ACTE.

CINQUIÈME ACTE.

(*Chambre de Marguerite.*)

MARGUERITE (*seule*).

D'amour l'ardente flamme  
Consomme mes beaux jours.  
Ah ! la paix de mon âme.  
A donc fui pour toujours !

Son départ, son absence,  
Sont pour moi le cercueil,  
Et loin de sa présence  
Tout me paraît en deuil.

Alors ma pauvre tête  
Se dérange bientôt ;  
Mon faible cœur s'arrête,  
Puis se glace aussitôt.

Sa marche que j'admire,  
Son port si gracieux,  
Sa bouche au doux sourire,  
Le charme de ses yeux,

Sa voix enchanteresse  
Dont il sait m'embraser,  
De sa main la caresse,  
Hélas ! et son baiser,

D'une amoureuse flamme  
Consument mes beaux jours.  
Ah ! la paix de mon âme  
A donc fui pour toujours !

Je suis à ma fenêtre  
Ou dehors tout le jour :  
C'est pour le voir paraître  
Ou hâter son retour.

Mon cœur bat et se presse  
Dès qu'il le sent venir ;  
Au gré de ma tendresse  
Puis-je le retenir !

O caresses de flamme !  
Que je voudrais un jour  
Voir s'exhaler mon âme  
Dans ses baisers d'amour !

(*Tambours et trompettes sonnant la retraite.—Choeur de soldats et d'étudiants qui se font entendre dans le lointain.*)

CHOEUR.

Au son des trompettes,  
Les braves soldats  
S'élancent aux fêtes  
Ou bien aux combats.  
Si grande est la peine  
Le prix est plus grand.

MARGUERITE.

Bientôt la ville entière au repos va se  
rendre ;  
Clairons, tambours du soir déjà se  
font entendre  
Avec des chants joyeux,  
Comme au soir où l'amour offrit Faust  
à mes yeux.

CHOEUR.

*Jam nox stellata velamina pandit.  
Per urbem quocrentes puellas camus.*

MARGUERITE.

Il ne vient pas !  
Hélas !

(*Elle sort.*)

CHANGEMENT AVUE.

(*La scène représente des forêts et des cavernes ; à droite, une grande croix champêtre.  
Faust est seul au milieu de la scène, appuyé contre un rocher.*)

INVOCATION.

Nature immense, impénétrable et fière,  
Toi seule donnes trêve à mon ennui  
sans fin ;  
Sur ton sein tout-puissant je sens  
moins ma misère ;  
Je retrouve ma force, et je crois vivre  
enfin.  
Oui, soufflez, ouragans ! criez, forêts  
profondes !  
Croulez, rochers ! Torrents, précipitez  
vos ondes !  
A vos bruits souverains ma voix aime  
à s'unir.  
Forêts, rochers, torrents, je vous  
adore ! Mondes  
Qui scintillez, vers vous s'élance le dé-  
sir  
D'un cœur trop vaste et d'une âme  
altérée  
D'un bonheur qui la fuit.



CHORUS (*outside*).

Hola! &c.

END OF FOURTH ACT.

ACT V.

*Marguerite's Room.*

MARGUERITE (*alone*).

The ardent flame of love  
Consumes my young days;  
The peace of my soul  
Is gone forever.  
His departure, his absence  
Are for me a coffin;  
Away from his presence  
All appears to me mourning.

And then, my poor head  
Loses all knowing;  
My poor heart stops,  
And is as if frozen.

His walk I admire,  
His demeanor so gracious,  
His mouth with gentle smile,  
The charm of his eyes.

His enchanting voice  
With which he embraces,  
Of his hand the caress,  
Alas, and his kiss!

An amorous flame  
Consumes my young days  
Has the peace of my soul  
Forever fled?

At my window I sit  
Outside all the day,  
'Tis to see him appear  
Or hasten his return.

My heart beats faster  
As soon as it feels him come;  
Through excess of tenderness  
Shall I hold him.

Oh, caresses of flame,  
How I wish some day  
That my soul should exhale  
In his kisses of love!

(*Drums and trumpets sound the retreat. Chorus of soldiers and students in the distance.*)

CHORUS.

To the sound of trumpets  
The soldiers brave  
Are first at the feast,  
Or, else, at the combat;  
If the trouble is great,  
The prize is still greater.

MARGUERITE.

Soon in sleep the city wraps itself,  
Fifes and drums the evening tide  
announce  
With songs of joy,  
As on the evening when to my eyes  
my Faust appeared.

THE STUDENTS.

The night extends its starry crown  
Let's seek the girls about the town.

MARGUERITE.

He does not come  
Alas!

(*She exits.*)

(*Open Change.*)

(*The scene represents forests and caverns. On the right a great cross.*)

(*Faust is alone, centre of scene, leaning against a rock.*)

INVOCATION.

Nature immense, impenetrable and  
proud,  
Thou alone, giv'st relief to my unending gloom;  
On thy all powerful breast I feel less  
my misery;  
I regain my strength, and I think to  
live again;  
Yes, blow ye hurricanes! shriek forests profound!  
Burst, ye rocks! Torrents extend thy  
rush!  
To your sovereign sounds my voice  
loves to join:  
Forests, rocks, torrents, I adore you!  
Worlds  
That scintillate, toward thee springs  
the desire  
Of a heart too vast of an altered soul,  
Of a happiness that is gone!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

(*arrivant par le fond et regardant Faust.*)

Cette âme à moi librement donnée  
Me serait-elle dérobée?  
Il demande au ciel ses plus nobles em-  
blèmes,  
A la terre ses voluptés suprêmes,  
Et rien n'apaise les tourments de ce  
cœur.

Ce mot fatal:  
Temps, arrête-toi ! il ne le dit pas.  
Reste la vieille sensiblerie humaine.  
Dernier moyen de perdition certaine.  
Tu coucheras dans une fosse im-  
monde  
C'est là la fin imbécile du monde !

(*s'approchant de Faust.*)

A la voûte azurée  
Aperçois-tu, dis-moi, l'astre d'amour  
constant?  
Son influence, ami, serait fort néces-  
saire ;  
Car tu rêves ici, quand cette pauvre  
enfant,  
Marguerite...

FAUST.

Tais-toi !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Sans doute il faut me taire.  
Tu n'aimes plus ! Pourtant en un ca-  
chot traînée  
Et pour un parricide à la mort con-  
damnée...

FAUST.

Quoi !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

En sorte  
Que son amour pour toi la conduit...

FAUST.

Sauve-la,  
Sauve-la, misérable !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Ah ! je suis le coupable !  
On vous reconnaît là,

Ridicules humains ! N'importe !  
Je suis le maître encor de t'ouvrir  
cette porte ;  
Mais qu'as-tu fait pour moi  
Depuis que je te sers ?

FAUST.

Qu'exiges-tu ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

De toi ?  
Rien qu'une signature  
Sur ce vieux parchemin.  
Je sauve Marguerite à l'instant, si tu  
jures  
Et signes ton serment de me servir  
demain.

FAUST.

Eh ! que me fait *demain*, quand je  
souffre à cette heure ?  
Donne. (*Il signe.*) Voilà mon nom.  
Vers sa sombre demeure  
Volons donc maintenant. O douleur  
insensée !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

J'entends des chasseurs qui parcourent  
les bois.  
L'aube paraît ; nous arrivons trop  
tard !

FAUST.

Damnation !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Son salut dépend maintenant de toi.

FAUST.

Comment ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Tu peux dire, sans paraître menteur,  
Que tu crois un moment au bonheur ;  
À l'instant le temps s'arrête.  
Hâte-toi, car on s'apprête !  
Eh bien !

FAUST.

Pour sauver cette âme innocente,  
Je donne ma vie, et mon âme trem-  
blante  
Dit : Temps arrête-toi, ô temps arrête-  
toi !

MEPHISTOPHELES.

*(Entering from rear, watching Faust.)*

This soul to me freely given  
 Will it be stolen from me?  
 He demands of heaven its noblest em-  
 blems  
 And from earth its gifts supreme,  
 And nothing appeases the torments of  
 his heart.

This fatal word.

Stop, oh Time! He does not say it.  
 There remains human sensibility.  
 Last means of certain perdition;  
 Thou shalt lie in a noisome trench,  
 For it is the stupid end of the world!

*(Approaching Faust.)*

In the blue vault  
 Perceivest thou, tell me, the star of  
 constant love?  
 Its influence, friend, would necessary  
 seem;  
 For thou dreamst here, while this poor  
 child,  
 Marguerite....

FAUST.

Peace!

MEPHISTOPHELES.

No doubt thou wishest peace.  
 Thy love is gone. Yet in a cell be-  
 draggled  
 And for parricide condemned to death.

FAUST.

What?

MEPHISTOPHELES.

So that  
 Her love for thee has led her....

FAUST.

Save her!  
 Save her, thou wretch!

MEPHISTOPHELES.

Ah, I am the guilty one!  
 I recognize thee there.  
 Human absurdity! No matter!  
 I'm still the master to open this door:  
 But what hast done for me  
 Since I serve thee?

FAUST.

What dost thou exact?

MEPHISTOPHELES.

Of thee

Naught, but a signature  
 On' this old parchment;  
 I'll save Marguerite at once, if thou  
 wilt swear  
 And sign thine oath to serve me to-  
 morrow.

FAUST.

And what matters to-morrow when I  
 suffer now?..  
 Give it *(he signs)*. There's my name.  
 Toward thy sombre abode  
 Let us now fly. Oh insensate grief!

MEPHISTOPHELES.

I hear the hunters now roaming the  
 woods.  
 The day comes. We'll arrive too late!

FAUST.

Damnation!

MEPHISTOPHELES.

Thy salvation now depends on thyself.

FAUST.

How?

MEPHISTOPHELES.

Thou can'st say without appearing to  
 lie,  
 Thou believest for a moment in hap-  
 piness.  
 At the moment Time will stop,  
 Hasten, for all is getting ready.  
 Well!

FAUST.

To save this innocent soul  
 I give my life and my trembling soul  
 Says, Stop oh Time! Stop oh Time!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Le mot est dit; c'est fait! il est à moi,  
Holà! Vortex, Giaour!  
Sur ces deux noirs chevaux prompts  
comme la pensée,  
Montons, et au galop; la justice est  
pressée.

(*Ils sortent.*)

(*La Course à l'Abîme.*)

(*Un vent d'orage souffle violemment.*)

FAUST (*dans la coulisse*).

Dans mon cœur retentit sa voix déses-  
pérée...

(*Des femmes et des enfants arrivent  
effrayés et tombent à genoux.*)

O pauvre abandonnée!

CHOEUR DE PAYSANS.

(*Agenouillés devant une croix cham-  
pêtre.*)

Sancta Maria, ora pro nobis.

Sancta Magdalena, ora pro nobis.

FAUST (*dans la coulisse*).

Prends garde à ces enfants, à ces fem-  
mes priant

Au pied de cette croix.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Eh qu'importe! an avant!

CHOEUR.

Sancta Magdalena ora pro... —Ah!!....

(*Un éclair frappe la croix qui tombe  
renversée, cris d'effroi. Les femmes  
et les enfants se dispersent, épou-  
vantés!*)

(*Faust et Méphistophélès apparais-  
sent galopant sur leurs chevaux.—  
La pluie tombe à torrents.*)

FAUST.

Dieux! un monstre hideux en hurlant  
nous poursuit

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Tu rêves!

FAUST.

Quel essaim de grands oiseaux de  
nuit!

Quels cris affreux!... Ils me frappent  
de l'aile!...

MÉPHISTOPHÉLÈS (*excitant son che-  
val*).

Le glas des trépassés sonne déjà  
pour elle.

As-tu peur? Retournons,  
(*Ils s'arrêtent.*)

FAUST.

Non, je l'entends. Courons!

(*Les chevaux redoublent de vitesse.*)

ORCHESTRE SEUL.

.....  
.....  
.....  
.....

MÉPHISTOPHÉLÈS (*animant son che-  
val*).

Hop! hop! hop!

FAUST.

Regarde, autour de nous, cette ligne in-  
finie

De squellettes dansant.

Avec rire horrible ils nous saluent!

MÉPHISTOPHÉLÈS (*animant les che-  
vaux*).

Enfant

Hop! hop!.. pense à sauver sa vie,

Hop! et ris-toi des morts.

ORCHESTRE SEUL.

.....  
.....  
.....  
.....

FAUST (*de plus épouvanté*).

Nos chevaux frémissent,

Leurs crins se hérissent,

Ils brisent leur mors!

Je vois onduler

Devant nous la terre;

J'entends le tonnerre

Il pleut du sang!!!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Cohortes infernales!

Sonnez vos trompes triomphales!

Il est à nous!

FAUST.

Horreur!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je suis vainqueur!

(*Ils tombent dans un gouffre.*)  
(*L'Enfer.*)



MEPHISTOPHELES.

The word is said; 'tis done, he's mine!  
 Hola! Vortex, Giaour!  
 On these coal black steeds swift as  
 thought  
 Let us mount and depart. Justice is  
 impatient.

(They exit.)

THE RACE TO THE ABYSS.

(A wind storm prevails.)

FAUST (in the wings.)

In my heart I hear her cry of de-  
 spair....

(Women and children arrive fright-  
 ened, and fall on their knees.)  
 Oh poor abandoned one!

CHORUS OF PEASANTS.

(Kneeling before the cross.)

Sancta Maria ora pro nobis  
 Sancta Magdalena ora pro nobis

FAUST (in the wings.)

Take care of these children, of these  
 women, praying  
 At the foot of this cross.

MEPHISTOPHELES.

What matters it? Let's go.

CHORUS.

Sancta Magdalena, ora pro... Ah!!..  
 (Lightning strikes the cross, which  
 falls broken. Cries of alarm. Women  
 and children fly.)

(Faust and Mephistopheles appear  
 galloping on their horses. Rain falls  
 in torrents.)

FAUST.

God! A hideous howling monster  
 pursues us.

MEPHISTOPHELES.

Thou dreamest.

FAUST.

What flock of great birds of the night!  
 What frightful cries... They beat me  
 with their wings!

MEPHISTOPHELES (holding his horse).  
 The bells for the dead ring already  
 for her.

Art frightened? Let's return.

(They stop.)

FAUST.

No, I hear it. Let's on.

(The horses redouble their speed.)

(ORCHESTRA ALONE.)

.....  
 .....  
 .....  
 .....

MEPHISTOPHELES (exciting his horse).

Get up, get up, get up!

FAUST.

Look, all about us, this infinite line  
 Of dancing skeletons!  
 With what horrible laughter they sa-  
 lute us!

MEPHISTOPHELES (animating the horses.)

Child!

Get up!... think of saving her life.  
 Get up!... and laugh at the dead.

(ORCHESTRA ALONE.)

.....  
 .....  
 .....  
 .....

FAUST (more and more frightened).

Our horses tremble,  
 Their manes are rigid,  
 They break their bits!  
 I see turn about  
 The Earth before me;  
 I hear thunder crashing  
 'Tis raining blood!

MEPHISTOPHELES.

Infernal cohorts  
 Sound your triumphal trumpets,  
 He is ours!

FAUST.

Horror!

MEPHISTOPHELES.

I am victorious.

(They fall in the abyss.)  
 (HELL.)

FIN DU CINQUIÈME ACTE.

EPILOGUE.

*(Sur la Terre.)*

QUELQUES VOIX.

Alors l'Enfer se tut.  
 L'affreux bouillonnement de ses  
 grands lacs de flammes,  
 Les grincements de dents de ses tour-  
 menteurs d'âmes  
 Se firent seuls entendre, et dans ses  
 profondeurs  
 Un mystère d'horreur s'accomplit.

CHOEUR.

O terreurs!

DANS LE CIEL.

*(Pendant ce choeur, la scène a  
 s'éclairer un peu et l'on aperçoit les  
 toits et les tours d'une ville. Des  
 anges descendent du ciel et s'enfon-  
 cent comme s'ils descendaient dans  
 l'intérieur de la ville. Puis ces mê-  
 mes anges reparaissent, emportant  
 le corps de Marguerite. Tout le  
 groupe remonte lentement vers le  
 ciel.)*

CHOEUR D'ANGES.

*Laus!... Hosanna!**Elle a beaucoup aimé, Seigneur!...*

UNE VOIX.

Margarita!!!

CHOEUR D'ANGES.

*(Apothéose de Marguerite.)*

Remonte au ciel âme naïve  
 Que l'amour égara;  
 Viens revêtir ta beauté primitive  
 Qu'une erreur altéra.  
 Viens, les vierges divines,  
 Tes sœurs les Séraphines,  
 Sauront tarir les pleurs  
 Que t'arrachent encor les terrestres  
 douleurs.  
 L'Eternel te pardonne, et sa vaste  
 clémence  
 Un jour sur Faust aussi peut-être  
 s'étendra.  
 Conserve l'espérance  
 Et souris au bonheur. Viens, viens,  
 Margarita.

*(Le rideau tombe.)*

## END OF ACT V.

## EPILOGUE.

*(On Earth.)*

## VOICES.

Then hell was silent,  
 The fearful boiling of its lakes of  
 flame.  
 The grinding of teeth of its torment-  
 ors of souls  
 Alone were heard and in its depths  
 A mystery of horror took place.

## CHORUS.

Oh terror!

## IN HEAVEN.

*(During the coming chorus the scene  
 grows lighter and the roofs and  
 towers of a town are seen. Angels  
 descend from Heaven and disap-  
 pear as if they were going into the  
 interior of the city. These angels  
 reappear carrying the body of Mar-  
 guerite. The group ascends slowly  
 toward Heaven.)*

## CHORUS OF ANGELS.

Laus!...Hosanna!  
 She greatly loved, oh Lord!...

## A VOICE.

Margarita!...

## CHORUS OF ANGELS.

*(Apoteosis of Marguerite.)*

Ascend to Heaven, simple soul,  
 Whom love did craze,  
 Come! put on thy primitive beauty,  
 Which an error spoiled;  
 Come, celestial virgins,  
 Thy sisters, the Seraphim,  
 Will dry thy tears,  
 Drawn from thee by earthly sorrows  
 The Eternal forgives thee; His vast  
 clemency  
 Perhaps unto Faust some day will ex-  
 tend.

Live yet in hope  
 Smile in thy happiness. Come, Mar-  
 guerite, come!

THE END.









